

El español en contacto con el francés en Quebec y su estudio gracias al *Corpus oral de la lengua española en Montreal* (COLEM)¹

Enrique Pato*

Université de Montréal
Canada

Resumen: Este trabajo resume la situación lingüística de Quebec y de su inmigración 'latina'. Describe, asimismo, la situación del español en la Región metropolitana de Montreal, espacio donde el contacto español-francés se ve favorecido por la continua migración y la percepción local de lo hispano. Por último, gracias a los datos del *Corpus oral de la lengua española en Montreal*, trata la integración de los migrantes y ejemplifica los principales procesos que tienen lugar en situación de contacto de lenguas y de variedades: préstamos léxicos, uso de ciertos marcadores y un caso concreto de transferencia sintáctica, fenómenos todos ellos fruto del contacto.

Palabras clave: Español, francés, contacto lingüístico, Montreal, Quebec, COLEM.

Spanish in Contact with French in Quebec and its Study thanks to *Corpus oral de la lengua española en Montreal* (COLEM).

Abstract: This paper summarizes the linguistic situation of Quebec and its 'Latin' immigration. It also describes the situation of Spanish in the Montreal Metropolitan Region, a space where Spanish-French contact is favored by the continuous migration and local perception of the Hispanic. Finally, thanks to *Corpus oral de la lengua española en Montreal* data, it deals with the integration of migrants and exemplifies the main processes that take place in contact situations of languages and varieties: lexical loans, use of certain markers and a concrete case of syntactic transfer, phenomena all result of contact.

Keywords: Spanish, French, Linguistic Contact, Montreal, Quebec, COLEM.

¹ El presente trabajo queda vinculado al proyecto financiado por el CRSH (*Conseil de recherches en sciences humaines*) del gobierno de Canadá (Núm. 435-2018-0526). Mi sincero agradecimiento a Laura Pérez, Marimar Rufino Morales y Vanessa Casanova, por la lectura que efectuaron del manuscrito preliminar y por sus comentarios. Hago extensivo mi agradecimiento a las editoras del número de este boletín, por su trabajo de edición y su *savoir-faire*.

Enrique Pato

Peer reviewed article: Recibido: 18.11.2019
 Aceptado: 1.4.2020

INTRODUCCIÓN

El interés en el estudio del contacto lingüístico entre el español y el francés en Quebec viene motivado por la creciente inmigración de hispanohablantes. En efecto, según el último censo oficial, la cifra de hablantes nativos de español en la provincia de Quebec llega a 145 635 personas (Statistique Canada 2017). Lo interesante de esta situación es que, a diferencia de otros lugares, en Quebec nos encontramos con individuos procedentes de todos los países de habla hispana, por lo que el tipo de contacto mantenido resulta único en el mundo, no solo para el estudio del contacto de lenguas (contexto multilingüe entre el español, el francés y el inglés), sino también para el estudio del contacto entre dialectos (contexto multidialectal entre todas las variedades del español actual).

Hasta la fecha, varios trabajos se han llevado a cabo sobre el español en Montreal. En concreto, sobre el habla de la comunidad cubana (Cruz Enríquez 2013), la comunidad paisa de Medellín (López Escobar 2013), el voseo mixto verbal (o la combinación de formas monoptongadas derivadas de la segunda persona de plural con el pronombre *tú*) en migrantes chilenos de primera y segunda generación (Fernández Mallat 2011), las formas de tratamiento pronominal (*tú, usted, sumercé, vos*) y nominal (nombre propio, de parentesco, hipocorísticos, apodos, títulos profesionales) y la cortesía verbal empleadas en la comunidad colombiana (Castrillón 2015) y el lenguaje de los jóvenes hispanos (Pérez Arreaza 2017), trabajos todos ellos realizados desde la Universidad de Montreal que han mostrado, de un modo u otro, la influencia del francés en la lengua española hablada en la Región metropolitana de Montreal (RMM)².

Con todo, siguiendo los trabajos de Zentella (2007) y Otheguy y Zentella (2012) para el caso concreto de Nueva York, el español en Montreal se puede caracterizar principalmente por tres rasgos básicos: i) la continuidad estructural de la variedad

² La Región metropolitana de Montreal incluye la isla de Montreal y 91 municipalidades.

propia del español de origen; ii) el contacto lingüístico con el francés, y con el inglés; y iii) la nivelación dialectal, fruto del contacto entre variedades del español (Pato 2014-2020 y 2017).

El presente trabajo queda dividido en dos grandes apartados. En el primero de ellos ofrezco un resumen de la situación lingüística de Quebec, con especial referencia a la lengua española: la inmigración hispana, los contactos mantenidos con el francés y la conservación de la lengua. En el segundo presento el *Corpus oral de la lengua española en Montreal* (COLEM) y algunas de las influencias lingüísticas fruto del contacto de lenguas, en relación con el léxico, el uso de ciertos marcadores y un ejemplo sintáctico concreto: el caso de *mismo si*. Las conclusiones finales cierran el trabajo.

LA SITUACIÓN LINGÜÍSTICA DE QUEBEC

La única lengua oficial en la provincia de Quebec es el francés, desde la promulgación de la ley 22 el 30 de julio de 1974. Teniendo en cuenta los datos oficiales de Statistique Canada (2017), en la Región metropolitana de Montreal el 56 % de la población es francófona, el 10 % es anglófona, el 7 % es alófono —esto es, tiene ‘otras lenguas’ distintas al francés o el inglés como lengua materna—, y el 27 % restante es bilingüe (francés-inglés) o trilingüe (francés-inglés-otra lengua materna).

Todo inmigrante que llega a Quebec sin hablar francés debe pasar por el programa de *francisation* del *Ministère de l'Immigration, de la Francisation et de l'Intégration*³, que consta de hasta 12 niveles, y dura, según los casos, entre dos meses y dos años. Sus hijos deben ser escolarizados en francés obligatoriamente. El lema del gobierno es directo y contundente: *Pour enrichir le Québec - Franciser plus - Intégrer mieux* ('Para enriquecer el Quebec, hablar más francés, integrarse mejor'). La integración en la sociedad, por lo tanto, pasa primero por la integración lingüística, es decir, por ser competente en francés⁴. A este respecto hay que indicar que, como cabría esperar, la principal dis-

³ Formalmente, *Ministère de l'Immigration, de la Diversité et de l'Inclusion* (fundado en 1968).

⁴ Como es sabido, la integración comienza cuando las necesidades básicas de supervivencia están cubiertas, después con el acceso al trabajo o la escuela, luego se desarrollan los aspectos sociales y, por último, los relativos a la identidad (Moreno Fernández 2009: 133).

criminación autorreportada por los hispanos en Quebec es a nivel idiomático (Armony 2017, Chapman y Gimeno 2018).

En cuanto a la situación de la lengua inglesa, es la lengua mayoritaria en el resto de Canadá (con el 67.5 % de los 34 millones con que cuenta el país), pero, como se ha indicado anteriormente, es lengua minoritaria en Quebec. No obstante, ciertas comunidades, como los ingleses, escoceses, irlandeses, italianos, griegos, hindúes y la comunidad judía, priorizan históricamente el uso de esta lengua por delante del francés⁵.

A día de hoy, la pretendida “paz lingüística” (*linguistic peace*) entre el francés y el inglés todavía no se ha logrado. Solo hace falta leer la prensa escrita, o escuchar las noticias en la radio y la televisión, para comprobar la tensión lingüística, las denuncias y la vigilancia al respecto de los derechos lingüísticos, a favor siempre del francés —según estipula la *Charte de la langue française*⁶ o ley 101—, que se llevan a cabo en la provincia, en especial en los restaurantes y comercios de Montreal. Todos los gobiernos de Quebec han sentido la necesidad y la obligación de proteger la lengua francesa, y su protección y promoción se realiza por todos los medios posibles: literatura, música, cine, teatro, arte, prensa, deporte. El gobierno de Quebec, a través del *Ministère de la Culture et des Communications*, gasta más de dos millones de dólares en ello cada año (Gouvernement du Québec 2019: 70 y 88).

LA INMIGRACIÓN ‘LATINA’ EN QUEBEC

Los datos oficiales de Statistique Canada (2017) y del Gouvernement du Canada (2019) muestran que el 82.8 % de la inmigración ‘latina’ (incluidos los españoles) reside en la Región metropolitana de Montreal. Se trata, por tanto, de una inmigración principalmente urbana y suburbana. Además, los

⁵ No hay que olvidar que Canadá es un país multilingüe, con más de 200 orígenes étnicos declarados y donde más del 20 % de la población tiene una lengua materna distinta al inglés o al francés (Statistique Canada 2017, Alba de la Fuente 2019).

⁶ La *Charte de la langue française* (o *loi 101*), adoptada por la Asamblea nacional de Quebec el 26 de agosto de 1977, es la ley que define los derechos lingüísticos de los quebequenses y confirma el francés como lengua oficial y habitual del trabajo, la enseñanza, las comunicaciones, el comercio y los negocios. Esta ley tuvo un impacto decisivo en países como Estonia (frente al ruso), China (frente al mandarín) y Puerto Rico (a favor del español), así como en Cataluña (a favor del catalán) (Dion-Viens 2007).

datos indican también que Quebec es la provincia con mayor número de inmigración proveniente de América del Sur y de América Central de todo Canadá, por delante de las provincias de Ontario y Alberta. De hecho, la ciudad de Montreal cuenta con el porcentaje más alto de distribución del grupo minoritario 'latinoamericano' de todo el país, con un 14.2 %, y ella sola ha igualado al porcentaje de las otras tres grandes ciudades canadienses juntas: Vancouver, Toronto y Ottawa-Gatineau, con un 15 % en conjunto (Bastien y Bélanger 2010: 11)⁷. Este hecho social tiene una clara explicación política detrás: se trata de una migración que ya habla francés, o que puede aprenderlo de manera rápida, además de la afinidad cultural que existe, como veremos en breve.

Desde el punto de vista general, el español es la quinta lengua materna con mayor número de hablantes en Quebec, por detrás del inglés (recordemos que no es lengua oficial en Quebec), el chino mandarín, el árabe y el tagalo. En el caso de la Región metropolitana de Montreal se sitúa en segunda posición.

TIPOS DE MIGRACIÓN Y CONSECUENCIAS LINGÜÍSTICAS

Como ha estudiado y señalado Armony (2013, 2017), la inmigración a Canadá, y concretamente a Quebec, refleja los periodos históricos por los que ha pasado Hispanoamérica, y añadido el caso de España también. En efecto, en un primer momento, se produjo una migración política (de refugiados políticos) en los años 70 y 80; personas que escapaban de los golpes militares y de los conflictos armados, ocurridos concretamente en Chile (1973-1990), El Salvador (1979-1992) y Guatemala (1960-1996), pero no solo. En un segundo momento, se produce una migración económica, de personas que aspiraban lograr una vida mejor, social y económicamente, en Quebec, sobre todo desde países que sufrieron duros ajustes neoliberales y subsiguientes crisis económicas en la década de los 90,

⁷ A este respecto hay que indicar que, en términos de peso demográfico, Quebec representa el 23.1 % de la población actual del país, pero acoge solo al 14.5 % del conjunto de inmigrantes. La provincia de Ontario, sin embargo, representa el 38.4 % de la población total y acoge al 51.1 % de todos los inmigrantes. Por su parte, Columbia Británica, con el 13.2 % de la población cuenta con un 17.1 % de inmigrantes (Saint-Arnaud 2018).

Enrique Pato

como Argentina (1999-2002), Colombia (1997-1999), México (1994-1995) y Perú (1985-1987), y recientemente —aunque también por otros motivos— Venezuela. Por último, en un tercer momento, desde el año 2000, se constata una migración socio-cultural, esto es, por elección personal; personas que escapan de la inseguridad de sus países y para desarrollar su carrera profesional, con el deseo de aumentar su calidad de vida, tanto para ellos como para sus familias. Con todo, como indica Armony (2013, 2017), por un lado, al gobierno de Quebec le interesa la migración hispana, ya que los latinos son buenos inmigrantes. Por otro lado, a los inmigrantes latinos les interesa Quebec, dadas las políticas sociales de la provincia.

La consecuencia lingüística de todo ello es que el español se ha convertido en la lengua que más ha crecido, desde 2011, en la mayoría de los municipios de la Región metropolitana de Montreal, tal y como muestra el siguiente mapa, basado en Rocha (2017). La información que recoge este mapa incluye el desarrollo de las siguientes lenguas: el español (con presencia mayoritaria en 25 municipalidades, el árabe (en 20), el criollo haitiano (en 7) y el chino mandarín (en 7)). A estas lenguas hay que sumar el inuktitut, una de las variedades propias de la lengua aborígen inuit de Canadá.



Mapa. Lenguas maternas (no oficiales) más habladas en la RMM

Además, TERMIUM (el banco de datos lingüísticos del gobierno de Canadá) y la Oficina quebequense de la lengua francesa (*Office québécois de la langue française*) han añadido el español entre sus recursos.

LA RELACIÓN ENTRE EL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL EN QUEBEC

El primer hecho que hay que considerar es que la relación entre el francés y el español en Quebec es muy distinta de la convivencia histórica entre el inglés y el español en Estados Unidos (donde hay más de 55 millones de hispanohablantes). Esto es debido, principalmente, a que se trata de un fenómeno relativamente reciente en Canadá, desde 1960-1970.

Por otro lado, aunque la población hispana está en constante aumento en ambos países, el tipo de inmigrante y los intereses económicos son bien distintos. En términos generales, en Quebec el español no es visto como una amenaza para el francés, ni para la sociedad quebequense. Tampoco se asocia exclusivamente a inmigrantes de clase obrera y baja. De hecho, como piensan y sienten muchos quebequenses, “tenemos una cultura y una religión muy parecidas”, y conocer el español “es una ventaja” (cercanía lingüística). No obstante, la lengua española se sigue asociando a los viajes, el calor y lo “exótico” (turismo). La música, el cine y la comida también desempeñan un papel muy importante en esta apreciación por lo hispano (Huneault 2008).

Armony (2006: 181) resume esta afinidad cultural a través de las siguientes generalizaciones y prejuicios: “sinceridad y autenticidad (frente a la presunta superficialidad o hipocresía nórdica), humor y jovialidad (frente a la severidad y a la moderación puritanas), espiritualidad y nobleza (frente al materialismo y al pragmatismo anglosajones)”. En definitiva, se percibe que hay una afinidad cultural, y que las instituciones públicas y los conceptos de Estado y de Nación en Quebec están más cerca del modelo europeo y latino que del anglosajón del Canadá inglés y de los Estados Unidos (Armony 2017, Chapman y Gimeno 2018).

Por último, hay que subrayar un hecho reciente de importancia política y social. El gobierno de Quebec ha declarado el mes de octubre como el *Mois du patrimoine hispanique*, en reconocimiento al aporte de la comunidad hispanoquebequense a la sociedad quebequense⁸, tal y como sucede de manera oficial en los Estados Unidos desde 1968.

⁸ La ley 1094 (15/06/2018) considera los siguientes hechos: i) la comunidad hispanoquebequense representa un importante grupo social en el seno de la sociedad quebequense; ii) la presencia de numerosas personas que declaran ser de origen latinoamericano o español y que declaran que el español es su lengua

LA CONVIVENCIA Y LA COEXISTENCIA DE LENGUAS EN QUEBEC

En relación a lo que acabamos de revisar, dos conceptos clave, procedentes de otras áreas de estudio, nos sirven para describir mejor la situación lingüística en Quebec. Se trata de los conceptos de *convivencia* y *coexistencia* (cfr. Valcarce Alfayate 1965). El primero de ellos está relacionado con el interculturalismo y el segundo con el multiculturalismo. Ambos resultan cruciales para comprender las dinámicas sociales y gestionar la diversidad lingüística y cultural, en este contexto geográfico preciso.

En concreto, la *convivencia* se vincula con el 'vivir en compañía', en relación con los otros. Dicha relación suele producir diversas interacciones entre los individuos, ya sea en el entorno familiar, social, ciudadano o escolar, entre otros. Por su parte, la *coexistencia*, en cambio, no implica interacción alguna, ya que dos o más grupos sociales pueden 'existir' a la vez en un mismo lugar, pero no relacionarse, o relacionarse muy poco entre sí; es decir, no potencia la convivencia.

EL CASO CONCRETO DE MONTREAL

La coexistencia y la convivencia históricas, entre el francés y el inglés, por un lado, y entre el francés y las lenguas romances (especialmente el italiano, el portugués y el español), por otro, hacen de la Región metropolitana de Montreal y, en concreto, de su metrópoli (Montreal) un símbolo del multiculturalismo y del plurilingüismo a nivel internacional⁹. Una de las mayores diferencias, en comparación con otras grandes ciudades canadienses, es que mientras que en Toronto o Vancouver las lenguas no oficiales más comunes son asiáticas (mandarín, canto-

materna; iii) la comunidad hispanoquebequense contribuye al desarrollo económico de Quebec; iv) la herencia cultural y social de la comunidad hispanoquebequense es rica y diversa; v) esta herencia cultural incluye el aporte de los pueblos autóctonos de las Américas; vi) esta herencia cultural incluye el aporte de las comunidades de descendencia africana.

⁹ Desde hace poco tiempo, y desde el gobierno de la ciudad, se emplea también el término *interculturalismo* para facilitar las interacciones y los intercambios entre la población, en un marco de respeto y confianza. Montreal cuenta con personas procedentes de 120 países y en ella se hablan cerca de 200 lenguas, por lo que se desarrollan numerosos programas para la mejora de los servicios a las comunidades culturales, el acercamiento intercultural y la cohesión social (cfr. el sitio web oficial de la ciudad: ville.montreal.qc.ca).

nés, tagalo, punjabi, urdu), en Montreal, en cambio, predominan el árabe, el español y el italiano (Statistique Canada 2017, Rocha 2017).

Como ya he mencionado anteriormente, desde el punto de vista social, político y económico, Montreal se está convirtiendo en la ciudad "latina" por excelencia de todo Canadá. A este respecto, algunas personas se preguntan si Montreal será una ciudad trilingüe en el siglo XXI. La respuesta es, sin duda, negativa. La ciudad de Montreal no será trilingüe (francés-inglés-español), pero los datos oficiales de Statistique Canada (2017) muestran que la sociedad quebequense cada vez es más trilingüe francés-inglés-español. En efecto, de las 100 000 personas que se declaraban trilingües en el año 1991, se pasó a 175 000 en el año 2001, y a 329 000 en 2011, lo que supone un aumento de más del 200 % en 20 años. De hecho, se estima que por cada hablante nativo de español hay una persona no nativa que lo habla (Armony 2017).

Del mismo modo, tampoco es posible hablar de la creación de un *frañol* (*fragnol*), esto es, de una variedad de mezcla entre el francés y el español (Rigaud 1959), a diferencia de lo que puede suceder con el *spanGLISH* en los Estados Unidos, ya que las circunstancias lingüísticas y sociales de Quebec no lo permiten. Sin embargo, como veremos más adelante, el uso de algunas palabras, como *depanor* (de *dépanneur*), *pubela* (de *poubelle*) o *un gató de chocolate* (de *gateau*), entre otras, recuerdan al *frañol* de otros espacios francófonos como el de Francia. No obstante, hay que dejar claro que no hay ninguna lengua franca de base románica o sabir en Quebec.

LOS MODELOS DE COMPORTAMIENTO MIGRANTE

Desde diferentes marcos teóricos se ha estudiado el comportamiento de las personas cuando migran hacia otro país (cfr. Richter 2006, desde la sociología). El modelo de aculturación de Berry (1997, 2001), por ejemplo, incluye al grupo migrante y a la sociedad de acogida o de destino. En este sentido, el resultado del proceso puede ser la integración o la separación y la asimilación o la marginalización del grupo migrante, y el multiculturalismo o la segregación y el crisol de culturas o la exclusión en la sociedad de acogida.

Desde el punto de vista lingüístico, Lüdi (1998: 285) ha sintetizado los tres grandes modelos de dicho comportamiento en una persona migrante. A saber:

- a. En el primer modelo la persona tiende a aislarse y a mantener pocos contactos con la sociedad de acogida, hablando casi exclusivamente la lengua de origen (L1).
- b. En el segundo modelo la persona se mezcla con la comunidad de acogida y aprende la L2 para su uso público, pero mantiene su L1 en el dominio privado. Este es el caso más común en la Región metropolitana de Montreal y en la provincia de Quebec, pues los hispanos emplean el francés en el trabajo y el español en el hogar (Armony 2017, Chapman y Gimeno 2018).
- c. En el tercer modelo la persona abandona por completo la lengua de origen (L1) para hablar el idioma del país de acogida (L2) incluso en casa, lo que supone la asimilación total y la paulatina pérdida de la lengua de origen.

LA CONSERVACIÓN DEL ESPAÑOL EN QUEBEC

Como es sabido, la transmisión de las lenguas de origen suele disminuir de una generación a otra (Houle 2011). Por lo que respecta a la conservación de la lengua española en Quebec, parece que esta solo podrá tener éxito si las generaciones futuras lo mantienen vivo; es decir, si las familias hispanas dejan su lengua materna como herencia inmaterial y cultural a sus hijos y nietos, pero también si la lengua española no solo se utiliza en el ámbito familiar y con los amigos, sino en (casi) todo tipo de situaciones cotidianas de la vida.

Con referencia a esto, el trabajo de DeMelo (2014) ha mostrado que la conservación del español en Montreal depende de factores como la exposición a la lengua, el uso de la lengua formal, la motivación, el contacto con la familia y la exposición a la cultura de origen. Por otro lado, los jóvenes muestran una actitud muy positiva hacia el español, y los padres declaran un esfuerzo por hablar a sus hijos en español todo lo que pueden.

Por su parte, el trabajo de Pérez Arreaza (2017: 372) indica que el 95 % de los jóvenes encuestados dice estar dispuesto a enseñar el español a sus hijos y a alfabetizarlos en dicha lengua. La conservación, según este mismo estudio de Pérez Arreaza (2017: 372-373), se debe a ciertas actitudes propias de las situaciones de bilingüismo (Blas Arroyo 2005), como la lealtad y fidelidad ("Nunca tienes que olvidar tu idioma, de dónde

vienes”, “No perder las raíces con las que nacimos”), el prestigio (“Porque es un idioma muy bonito. Mucha gente habla español”), la utilidad (“Por cultura y negocios”) y el orgullo (“La lengua es la puerta a la cultura y me siento muy orgullosa de ella”).

Por otro lado, no menos importantes son las dinámicas de aprendizaje dentro del hogar, y el uso de una lengua u otra entre el matrimonio, entre los padres y los hijos, y entre los hijos mismos, pues es sabido que su práctica fomenta las habilidades lingüísticas en español (Miyar y Mato 2010: 72). En alusión a este hecho, se ha indicado que los latinos de Quebec tienden a constituir parejas mixtas o interétnicas, en una proporción muy alta (Armony 2017, Chapman y Gimeno 2018).

UN NUEVO CORPUS PARA EL ESTUDIO DEL ESPAÑOL EN MONTREAL: EL COLEM

El *Corpus oral de la lengua española en Montreal* (COLEM, Pato 2014-2020) es un corpus de entrevistas semidirigidas, en continuo crecimiento, grabadas en un entorno natural y estructuradas en función de un protocolo común de encuesta sobre la vida de los inmigrantes en Quebec y su integración, que empezó a desarrollarse en el año 2014. A fecha de hoy (octubre de 2020), cuenta con 153 informantes: 89 mujeres y 64 hombres, de entre 19 y 81 años de edad¹⁰. Siguiendo los criterios propuestos por Labov (1982, 2001), el 0.025 % de la población objeto de estudio (145 635, según el censo de 2016) equivaldría a tan solo 36 personas. El COLEM, sin embargo, cuenta con un número mucho mayor de informantes.

La selección de los informantes ha seguido los criterios sociolingüísticos y de migración, por lo que han sido divididos en varias categorías según su edad (19-34 años, 35-54 años y 55-81 años), el tiempo que llevan viviendo en la Región metropolitana de Montreal (4-9 años, 10-24 años y 25-51 años), su nivel de escolarización (primaria, secundaria, universitaria), las lenguas que hablan (francés, inglés y francés e inglés) y el tipo de migración por la que han pasado (política, económica y socio-cultural).

¹⁰ El número de informantes de cada sexo y sus edades son estadísticamente representativos, por lo que se podrán relacionar los fenómenos investigados con dichas variables.

Por lo que respecta a su origen, todos los países de habla hispana están bien representados, teniendo en cuenta el número de inmigrantes de cada uno de ellos (MICC 2010, Statistique Canada 2017): Argentina (9 informantes), Bolivia (6), Chile (9), Colombia (11), Costa Rica (7), Cuba (8), Ecuador (7), El Salvador (7), España (6), Guatemala (9), Honduras (7), México (11), Nicaragua (6), Panamá (6), Paraguay (6), Perú (6), Puerto Rico (7), República Dominicana (9), Uruguay (6) y Venezuela (9)¹¹.

Con cerca de 170 horas de grabación, el corpus contiene muestras amplias de la lengua hablada conversacional de hablantes migrantes de primera y segunda generación¹².

El objetivo general del COLEM es documentar usos y aspectos relativos a la variación del español y al contacto de lenguas, especialmente con el francés. Teniendo en cuenta los principios de la lingüística de la migración (Zimmermann y Morgenthaler 2007), gracias a los datos del COLEM se podrá estudiar la relación entre la migración y el contacto de lenguas, así como la emergencia o no de “nuevas” variedades (regionales o sociales) y la modificación de las variedades existentes. Al final del proyecto, el corpus estará disponible por entero en línea, con un motor de búsqueda integrado.

Al ser un corpus oral, los datos del COLEM deben ser transcritos debidamente. Para optimizar los métodos de transcripción empleamos el rehablado *off-line* (o *respeaking*), un sistema novedoso en el campo de la lingüística de corpus que consiste en la creación de una transcripción a través de un programa de reconocimiento automático del habla (ASR, *Automatic Speech Recognition*) del discurso oral por un locutor especializado, que trabaja en tándem con el programa de reconocimiento. El rehablado, con entrenamiento, permite reducir considerablemente el tiempo empleado en obtener una transcripción de calidad de una entrevista sociolingüística (Rufino Morales 2019). Este nuevo método de transcripción se perfila como uno de los más

¹¹ Las primeras entrevistas para el COLEM (50) se realizaron en 2014. En 2017 se obtuvieron 18 más. El objetivo del proyecto del CRSH fue ampliar el corpus a 145, con 77 nuevas entrevistas. Al final, en 2018 se realizaron 47 entrevistas y en 2019 otras 38, lo que da un total de 153 informantes. Esta cifra es similar a la de otros trabajos efectuados en ciudades donde el español está en contacto con el inglés. El ejemplo más cercano es el de Otheguy y Zentella (2012) en Nueva York, estudio que contó con 140 informantes de seis países: Colombia (21), Cuba (24), Ecuador (24), México (23), Puerto Rico (24) y República Dominicana (24).

¹² El 83 % de la comunidad hispana de Quebec pertenece a la primera generación de migrantes (MICC 2010).

prometedores en la confección y el desarrollo de corpus lingüísticos orales y, a día de hoy, el COLEM es de los pocos proyectos que lo está implementando de manera sistemática.

INFLUENCIAS LINGÜÍSTICAS EN SITUACIONES DE CONTACTO

Los trabajos de Giles, Coupland y Coupland (1991), Thomason (2001) y Zimmermann (2009: 144-145), entre otros, han revisado los tipos de influencias que pueden producirse en situaciones de contacto lingüístico. En lo que sigue resumo las principales ideas al respecto.

La primera de las influencias es la interferencia, o la incorporación de elementos de la L1 o lengua materna en la L2 o lengua extranjera. La segunda es la transferencia, o la incorporación de elementos de la L2 en la L1, como ejemplificaré en breve. En este caso, el hablante relaciona la nueva información de la lengua francesa con los conocimientos previos que ya tiene del español. La tercera y última de interés para el caso que nos ocupa es la mezcla de lenguas, con distintas soluciones, como la posibilidad de formación de nuevas variedades, la hibridación de dialectos y la transferencia de rasgos de unas variedades y lenguas a otras (Britain y Trudgill 1999).

Además, otros mecanismos lingüísticos como la simplificación y la reducción propician la creación de rasgos que no existían previamente en el sistema (más adelante veremos un caso concreto). Por su parte, la diglosia, o separación de lenguas, se lleva a cabo según el uso que de las lenguas hacen los hablantes en distintos dominios sociales (generalmente el público frente al privado, pero no solo en estos dos ámbitos), tal y como quedó señalado previamente. Por último, con la bilingüización, es decir, cuando la persona llega a hablar la L2 como nativo y es altamente competente en ambas lenguas, en nuestro caso el francés por parte de los hispanohablantes de Quebec, se pueden eliminar algunas de las interferencias y de las transferencias que se producían en etapas anteriores de la adquisición de la L2.

Todas estas influencias y resultados lingüísticos posibles se muestran a través de dos patrones básicos de comportamiento social: i) el convergente, cuando la persona mejora la eficacia de la comunicación y mantiene identidades sociales positivas ("Yo puedo ser parte del grupo X"), y ii) el divergente, cuando la

Enrique Pato

persona mantiene la distancia social (“Yo no soy parte del grupo X”) (Giles, Coupland y Coupland 1991).

LA INTEGRACIÓN DE LOS MIGRANTES EN QUEBEC

En relación a la integración de la población migrante a la sociedad de acogida, se ha señalado que la comunidad de lengua, es decir, el tamaño de la diáspora en el lugar de migración, limita el riesgo y los costes de acceso del emigrante (Alonso y Gutiérrez 2010, Moreno Fernández 2009). Por otro lado, cuanto mayor sea el dominio de la L2 (el francés en este caso) y de los usos culturales que se adquieran, más rápida será la integración laboral y social. Sin embargo, en cuanto a la retención de inmigrantes —en términos generales— Quebec está por detrás de otras provincias canadienses (Saint-Arnaud 2018).

Los datos del COLEM nos muestran que los hispanos mantienen buena parte de sus rasgos lingüísticos, incluso en contextos de integración social alta. Sirva de ejemplo el siguiente pasaje de una de las entrevistas mantenida con una mujer dominicana¹³, en el que muestra —como se ha señalado anteriormente— que la integración pasa por el aprendizaje y el dominio de la lengua francesa, pero por ello no pierde uno de los rasgos dialectales propios de su variedad lingüística: el empleo de *-nos* por *-mos* en la primera persona de plural de ciertos tiempos verbales (Pato 2015):

- (1) Era más el francés[s], el español no, él no quería que hablaran español para que *aprendiéranos*[s] el francés[s] (COLEM-República Dominicana, mujer, 34 años, 6 en la RMM).

Asimismo, la comunidad latina de Montreal recrea su identidad con *subculturas* y canales propios, ya sea en la prensa, la radio, la TV o la literatura (Trociuk 2017), y sus miembros mantienen su presencia en ambas sociedades, en la de origen y en la de acogida, lo que produce un conflicto de identificación identitaria (cfr. Lagarde 1996 y 2013, para el caso de Francia). De hecho, como sostiene Armony (2017), el inmigrante se convierte en una especie de ‘híbrido’ entre su país de origen y su lugar de residencia actual (Chapman y Gimeno 2018). Con todo, parece

¹³ En todos los ejemplos que ofrezco en el texto indico el país del informante, su sexo, edad y los años que lleva viviendo en la Región metropolitana de Montreal.

que la verdadera integración solo se logra si la persona mantiene su identidad lingüística y cultural de origen en relación estrecha con la adopción de prácticas de otros grupos de la sociedad de destino en la que vive.

Por otro lado, como en toda situación de migración y contacto, la integración crece con el paso del tiempo y con las generaciones siguientes. Hasta ahora, los datos del COLEM nos indican que los inmigrantes hispanos tienen una norma estable para comunicarse con otros hispanohablantes, la de su país de origen, y que mantienen sus variedades locales y usos propios. Sin embargo, en el nuevo espacio de la Región metropolitana de Montreal hay sitio también para integrar algunos de los usos locales y crear nuevos usos lingüísticos, como veremos en las siguientes secciones del trabajo. Además, el contacto con otras variedades del español parece que, en casos concretos, está favoreciendo no la aparición de variedades de mezcla sino de fenómenos y usos comunes en todas ellas (cfr. Silva-Corvalán 1997).

ALGUNOS EJEMPLOS LÉXICOS FRUTO DEL CONTACTO

Es sabido que el léxico es uno de los sistemas más permeables al contacto lingüístico (Silva-Corvalán 1997, Thomason 2011, entre otros) y que las modificaciones lingüísticas comienzan con la adaptación léxica (Sancho Pascual 2019: 8). En el caso que nos ocupa, se manifiesta sobre todo en el empleo de palabras más accesibles y frecuentes en francés. En relación a esto, podemos diferenciar dos patrones de uso.

Por un lado, hay un primer patrón de simplificación y transferencia (imitación) evidente en casos como los de *carta* (de crédito, de débito, del metro) por *tarjeta* (2a), en *populación* por *población* y en *consumación* por *consumo*, todos ellos préstamos directos del francés (*carte, population, consommation*). Pero también lo vemos en otros casos como *demanda* (*demande*) por *solicitud* (2b)¹⁴, *itinerante* (del francés de Quebec *itinérant*) por *vagabundo* ('persona sin techo, que vive en la calle') y en el empleo del verbo *realizar* con el sentido de 'darse cuenta' (en

¹⁴ Acepción que figura en el *Diccionario de la lengua española* ('súplica, petición, solicitud').

lugar de 'efectuar, llevar a cabo algo', *Diccionario de la lengua española*)¹⁵, entre otros.

Por otro lado, se documenta un segundo patrón de creación y adaptación en palabras como *depanor* ('tienda de alimentación de barrio') del francés de Quebec *dépanneur*, en *chomaje* ('paro') de *chomage* (2c), *clasamiento* ('clasificación') de *classement*, y *naveta* ('autobús que te lleva al aeropuerto') de *navette*. También lo encontramos en algunos verbos como *frenchar* ('besarse con lengua') del francés *frencher*, de empleo sobre todo entre los hispanos más jóvenes (Pérez Arreaza 2017: 244), y *magasinear* ('comprar') de *magasiner*. Un caso especial es el del nombre y adjetivo *benévolo/benévola* (2d), préstamo directo (calco¹⁶) del francés *bénévole* ('voluntario'), que se emplea con otro sentido distinto al del español general ('que tiene buena voluntad o simpatía hacia las personas o sus obras', *Diccionario de la lengua española*).

- (2)
- a. cada vez que se subía, igual tenía que poner un ticket, eran un poco más baratos y los compraba por serie de seis, pero igual le parecía muy caro. Hasta que alguien le explicó que él podía comprar la *carta del metro* y la podía enseñar (COLEM-Guatemala, mujer, 41 años, 17 en la RRM).
 - b. Hice una *demanda* de admisión para una maestría en sociología, pero entonces me exigían un año de propedéutico (COLEM-Ecuador, mujer, 53 años, 38 en la RMM).
 - c. Fue cerrada por quiebra un día antes de que yo regresara a la fábrica, yo estaba bien contenta que l'hubieran cerrado, de ahí me dieron el *chomaje*, fue la primera vez que yo tuve... el seguro de desempleo (COLEM-México, mujer, 50 años, 20 en la RMM).
 - d. Yo comencé a trabajar como *benévola*, eh... voluntariado, voluntariado en el centro de mujeres el mismo año que llegué (COLEM-México, mujer, 50 años, 20 en la RMM).

¹⁵ El sentido de 'comprender, darse cuenta' del verbo *realizar* (del inglés *to realize*) figura en el *Diccionario de americanismos* (ASALE 2010) solo para el español de Estados Unidos y Panamá. El uso en francés de *réaliser*, con este mismo significado, es considerado un anglicismo (*Elle n'avait pas réalisé la gravité de ses paroles* 'Ella no había comprendido/no se había dado cuenta de la gravedad de sus palabras').

¹⁶ En el sentido de 'adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente' (*Diccionario de la lengua española*).

EL USO DE CIERTOS MARCADORES FRUTO DEL CONTACTO

Uno de los rasgos más característicos fruto del contacto lingüístico es el uso de ciertos marcadores discursivos, entendidos estos en sentido general. En el caso del español en contacto con el francés en la Región metropolitana de Montreal se ha documentado, entre otros, el empleo de las locuciones y expresiones idiomáticas *mon Dieu* (*Dios mío*, 3a), *mais bon* (*pero bueno*) y *c'est vrai* (*es verdad*) en hablantes bilingües con distinto dominio del francés. Un uso similar (*extra-sentential switching*) ha sido descrito por Poplack (1980) y Zentella (2007), entre otros, para el caso del español en contacto con el inglés en Nueva York: *you know* (*ya sabes*), *I mean* (*quiero decir*), *well* (*bien, bueno*), *right?* (*¿verdad?*).

Los hablantes bilingües introducen también elementos aislados en la periferia del discurso, es decir, conectores metadiscursivos y conversacionales como *donc* (*entonces, por tanto*, 3b) y *ben* (*bueno*, 3c), así como reformuladores y explicativos como *ben oui* (*pues claro*), *c'est-à-dire* (*es decir*). En realidad, estos casos de alternancia de código dependen del ámbito de la cortesía, del contexto comunicativo y del interlocutor que uno tenga, y sirven para mostrar el carácter bilingüe del hablante —independientemente de su nivel de conocimiento de la L2— y la pertenencia a una comunidad 'híbrida'. De hecho, los datos del COLEM muestran que estos marcadores y conectores solo se emplean cuando el hablante sabe que el oyente conoce las dos lenguas (español y francés), por tanto, este uso puede ser entendido como un rasgo del grado de su competencia bilingüe (Poplack 1980: 616).

- (3)
- a. yo no estudié microbiología aquí, entonces en la parte técnica, cuando llegaba el momento de decir la palabra, yo decía "Oh, *mon Dieu*, ¿cómo se dice esto en español?" (COLEM-Colombia, mujer, 42 años, 11 en la RMM).
 - b. en el lugar donde estaba me tocó ver una chica, que venía descalza caminando para no ensuciar sus zapatos. Llegaba a la escuela, se lavaba los pies y se ponía sus zapatillas para entrar a su clase. *Donc...* No sé, yo creo que, como maestro, no debes olvidar quién es tu alumno (COLEM-México, mujer, 43 años, 15 en la RMM).
 - c. ¿En cuántas casas has vivido desde que estás aquí? —Eh... *ben...* En el mismo edificio, pero en dos apartamentos diferentes (COLEM-Ecuador, mujer, 23 años, 5 en la RMM).

UN EJEMPLO DE TRANSFERENCIA SINTÁCTICA: EL CASO DE *MISMO SI*

El uso de *mismo si*, con el sentido de *aunque* o *incluso si*, es una de las manifestaciones más evidentes del bilingüismo español-francés en Quebec. Como es sabido, esta locución conjuntiva no forma parte del español general (RAE/ ASALE 2009).

En francés, en cambio, la forma *même si* (con el verbo en modo indicativo) introduce una eventualidad e hipótesis (*Même s'il pleuvait je sortirais*). La oración precedente puede traducirse al español por *Aunque lloviera saldría* o *Incluso si estuviera lloviendo saldría* (con *aunque/incluso si* y el verbo en modo subjuntivo). Tesnière (1976) considera la forma *même si* dentro de los 'condicionantes amplificativos'.

En español se emplea la forma *mismo* como marcador de intensidad con el que "se subraya enfáticamente una identificación" (Alcina y Blecua 1975: §4.7.3). En concreto, presenta un uso identificativo cuando aparece en posición prenominal (*Se fue por la misma puerta por donde había entrado*), y un uso intensivo en posición posnominal (*Llegaron hasta la puerta misma de la casa*). La RAE/ ASALE (2005: 439) ha señalado el uso "ajeno a la norma culta general" de *mismo* en algunas zonas de España y de América con el sentido de 'justamente' o 'hasta/incluso' (*Con ese vestido parecía mismo una modelo; Mismo los ricos tienen que rendir cuentas a Dios*). Por lo que respecta a *incluso si* ha sido considerada una locución conjuntiva concesivo-condicional, pero su empleo es "francamente escaso" (Montolío 1999: 3272). Los datos del CORPES XXI indican que es especialmente frecuente en el español de los Estados Unidos, con una frecuencia normalizada de 14.97 ocurrencias por millón de palabras (frente a los 5.48 de España o los 3.58 de México).

Con todo, por transferencia directa del francés (Pato 2017: 35), entendida en el sentido amplio de congruencia tipológica y siguiendo el ejemplo precedente, los hablantes hispanos de Quebec usan *mismo si* (*Mismo si llueve saldré*) en su discurso diario. Esta forma, en la mayoría de los casos seguida de un verbo en modo indicativo (lo que prueba la transferencia morfosintáctica plena), sirve para comunicarse en un contexto social y lingüístico determinado, y es empleada por hombres y mujeres, mayores y jóvenes con larga o corta estancia en la Región metropolitana de Montreal, tal y como muestran los siguientes ejemplos:

- (4)
- a. ahí todo el mundo nos conocía y estábamos seguras, *mismo si* mi papá viajaba siempre, porque era comerciante (COLEM-Ecuador, mujer, 53 años, 38 en la RMM).
 - b. la vida de mis dos hijos está acá. Entonces todos sus conocidos son de acá, *mismo si* son de otros países, nacidos acá (COLEM-Bolivia, mujer, 59 años, 31 en la RMM).
 - c. no tiene las calefacciones, entonces hacía frío, frío, *mismo si* me abrigaba sentía el frío, ya estaba acostumbrada a las calefacciones (COLEM-Bolivia, mujer, 59 años, 31 en la RMM).
 - d. me imagino que antes sería mucho peor, ¿no?, al no haber ayuda, no sabes el idioma, vienes a una cultura que *mismo si* es parecida no, no... y tienes que abrirte paso (COLEM-Uruguay, hombre, 58 años, 28 en la RMM).
 - e. el joven llega no más a ganarse la plata y ver cómo la gasta, pero acá las personas que ya tienen su familia y sus obligaciones, *mismo si* ya uno no tiene hijos pequeños, son más responsables, ¿no? (COLEM-Panamá, hombre, 54 años, 24 en la RMM).
 - f. Vivir lejos de tu familia... Eso es lo más duro, más que el invierno, *mismo si* yo visito a mi hermana y a mi mamá que son como mi familia más cercana (COLEM-Guatemala, mujer, 41 años, 17 en la RMM).
 - g. Sabor Latino [comercio], *mismo si* es colombiano, venden pupusas y tamales salvadoreños, entonces, hay veces que vamos a parar ahí también (COLEM-El Salvador, hombre, 38 años, 7 en la RMM).
 - h. todos estos procesos son... no... no son de ayuda para los trabajadores, ¿me entiendes? *Mismo si* dice protección a los trabajadores, pero no, no realmente son de ayuda (COLEM-Guatemala, hombre, 34 años, 6 en la RMM).
 - i. Eh... *mismo si* ellos hablaban mi misma lengua habían cosas en las que no nos comprendíamos (COLEM-Honduras, hombre, 23 años, 6 en la RMM).

Lo interesante, en este caso concreto de transferencia sintáctica del francés al español, es que el mismo fenómeno ha sido registrado en el habla de los jóvenes hispanos de Montreal (Pérez Arreaza 2017: 164-168 y 2019), sobre todo entre las mujeres de 18-24 años de la segunda generación, es decir las mujeres nacidas en Canadá o nacidas en el lugar de origen, pero llegadas antes de los 5 años, y en contextos donde el hablante está en contacto con otras normas dialectales diferentes a la suya.

Tal y como establece la sociolingüística, los cambios acaecidos en la configuración de un grupo (migrante) pueden verse reflejados en los patrones lingüísticos de dicha comunidad hablante. En este sentido, como sostiene Pérez Arreaza (2019), el uso de *mismo si* ('aunque') podría interpretarse como una marca de identificación propia en el grupo migratorio hispano, que intenta construir —en el nuevo escenario lingüístico en el que habita— una identidad distinta a la de aquellos grupos hispanos que no comparten dicho escenario. Si bien el lenguaje puede ser empleado como un marcador de identidad o de pertenencia (Moreno Fernández 2005: 178), solo el tiempo podrá confirmar si este uso de *mismo si* puede ser interpretado como rasgo definidor de la identidad de los hispanos de Quebec. El hecho de que sea visto y entendido como parte íntegra de su identidad personal lo empuja hacia ese camino (Córdoba Henao 2013: 8).

CONCLUSIONES

La realización del presente trabajo permite ofrecer unas primeras conclusiones sobre la situación actual del español en Quebec y, más en concreto, en la Región metropolitana de Montreal, así como sobre el contacto que mantiene con la lengua francesa, que paso a resumir a continuación.

En primer lugar hay que señalar que, tal y como sucede en otros contextos geográficos, en Quebec la integración lingüística pasa por el conocimiento del francés (L2 para la población inmigrante).

En segundo lugar, la situación de contacto entre el español y el francés provoca que dicha situación sea compartida con otros individuos. En este sentido, los hispanos perciben las estrategias y las construcciones de otros hablantes en la misma situación lingüística (Zimmermann 2009), incluso empiezan a surgir algunos rasgos lingüísticos propios del contacto, como el uso de *mismo si* (por *aunque*). Sin embargo, parece que la emergencia de nuevas variedades, o de un frañol, no es la consecuencia única, ni la más probable, de la lingüística de migración en este caso concreto.

Por último, la creación del COLEM permitirá —una vez estén transcritas todas las entrevistas del corpus— comenzar con la descripción y el estudio de las variedades del español en situación de contacto lingüístico en la Región metropolitana de Montreal y ampliar el análisis de varios de los fenómenos que aquí se han presentado.

BIBLIOGRAFÍA

- Alba de la Fuente, Anahí: «Panorama sobre el español como lengua de herencia en Norteamérica», comunicación presentada en la *Journée de célébration du Mois du patrimoine hispanique*. Montreal: Université de Montréal, 11-X-2019.
- Alcina Franch, Juan/ Blecua, José Manuel: *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 1975.
- Alonso, José Antonio/ Gutiérrez, Rodolfo (eds.): *Emigración y lengua. El papel del español en las migraciones internacionales*. Barcelona: Ariel, 2010.
- Armony, Víctor: «Los Latinoamericanos en Québec: una realidad particular», en: Ginieniwicz, Jorge/ Schugurensky, Daniel (dirs.): *Ruptures, continuities and re-learning. The Political Participation of Latin Americans in Canada*. Toronto: Ontario Institute for Studies in Education of the University of Toronto, 2006, pp. 178-184.
- *Quebec y sus inmigrantes*. Montreal: Carte Blanche, 2013.
- (dir.): *Première grande enquête sur la population Latino-américaine du Québec*. Montreal: Université du Québec à Montréal/ LIELA, 2017.
- Asociación de Academias de la Lengua Española: *Diccionario de americanismos*. Lima: Santillana, 2010.
- Bastien, Yannick/ Bélanger, Alain: *Un portrait comparatif de la situation de l'emploi chez les immigrants et les minorités visibles dans les RMR de Montréal, Ottawa-Gatineau, Toronto et Vancouver*. Montreal: INRS-UCS, 2010.
- Berry, John Widdup: «Immigration, acculturation and adaptation», *Applied Psychology: An International Review*, 46 (1997), pp. 5-68.
- «A Psychology of Immigration», *Journal of Social Issues*, 57 (2001), pp. 615-631.
- Blas Arroyo, José Luis: *Sociolingüística del español: desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. Madrid: Cátedra, 2005.
- Britain, David/ Trudgill, Peter: «Migration, New-dialect Formation and Sociolinguistic Refunctionalisation: Reallocation as an Outcome of Dialect Contact», *Transactions of the Philological Society*, 97 (1999), pp. 245-156.
- Castrillón, Sonia: «*Si señor, soy colombiana de pura cepa, et toi?*» *Las formas de tratamiento del español de la comunidad colombiana en Montreal*. Montréal: Université de Montréal (mémoire de Maîtrise), 2016.

- Chapman, Leonora/ Gimeno, Leonardo: «Latinoamericanos en Quebec: ¿quiénes son?», *Radio Canada Internacional*, 25-IX-2018. <https://www.rcinet.ca/es/2018/09/25/latinoamericanos-en-quebec-quienes-son> (consultado 22-III-2019).
- Córdoba Henao, Gloria Andrea: «La importancia de los estudios sobre las actitudes y valoraciones lingüísticas», *Lenguas en contacto y bilingüismo*, 4 (2013), pp. 1-16.
- CORPES XXI: *Corpus del español del siglo XXI* (versión beta 0.91). Madrid: RAE. <http://www.rae.es>
- Cruz Enríquez, Maura: *El habla de la comunidad cubana en Montreal*. Montréal: Université de Montréal (mémoire de Maîtrise), 2013.
- DeMelo, Nicole: *¿Cómo se conserva una lengua de herencia?: El caso del español en Montreal*. Montréal: Université de Montréal (mémoire de Maîtrise), 2014.
- Dion-Viens, Daphnée: «La loi 101 aux quatre coins du Globe», *Le Soleil*, 26-VII-2007, <https://vigile.quebec/articles/la-loi-101-aux-quatre-coins-du-globe> (consultado 22-V-2019).
- Fernández Mallat, Víctor: «El ‘voseo mixto verbal’ de hablantes chilenos en Montreal: Estudio de caso en un contexto de contacto dialectal», *Boletín de Filología*, XLVI, 2 (2011), pp. 35-58.
- Giles, Howard/ Coupland, Nikolas/ Coupland, Justine: «Accommodation Theory: Communication, Context, and Consequence», en: Giles, Howard/ Coupland, Justine/ Coupland, Nikolas (eds.): *Studies in Emotion and Social Interaction. Contexts of Accommodation: Developments in Applied Sociolinguistics*. New York: Cambridge University Press, 1991, pp. 1-68.
- Gouvernement du Canada: *Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada*. Ottawa: Gouvernement de Canada, 2019.
- Gouvernement du Québec: «Vos priorités. Votre Budget», en: *Budget 2019-2020. Plan budgétaire*. Quebec: Bibliothèque et Archives nationales du Québec, 2019, http://www.budget.finances.gouv.qc.ca/budget/2019-2020/fr/documents/PlanBudgetaire_1920.pdf (consultado 28-X-2019).
- Houle, René: «Évolution récente de la transmission des langues immigrantes au Canada», en: *Tendances sociales canadiennes*. Ottawa: Statistique Canada, 2011, pp. 3-13.
- Huneault, Catherine: *El aprendizaje del español en Quebec: Un estudio de las motivaciones y representaciones de estudiantes universitarios*. Montréal: Université de Montréal (mémoire de Maîtrise), 2008.
- Labov, William: «Objectivity and Commitment in Linguistic Science», *Language in Society*, 11 (1982), pp. 165-201.

- *Principles of Linguistic Change, Vol. 2: Social Factors*. Oxford: Blackwell, 2001.
- Lagarde, Christian: *Conflits de langues, conflits de groupes. Les immigrés espagnols du Roussillon*. Paris: L'Harmattan, 1996.
- «L'español», en: Kremnitz, Georg/ Broudic, Frañch (dirs.): *Histoire sociale des langues de France*. Rennes: Presses universitaires de Rennes, 2013, pp. 769-775.
- López Escobar, Silvia Milena: *El habla de la comunidad paisa de Medellín en Montreal*. Montreal: Université de Montréal (mémoire de Maîtrise), 2013.
- Lüdi, Georges: «La lengua española en Suiza. Aspectos demolingüísticos y sociolingüísticos», en: Andrés-Suárez, Irene (ed.): *Estudios de lingüística y filología españolas. Homenaje a Germán Colón*. Madrid: Gredos, 1998, pp. 283-300.
- Ministère de l'Immigration et des Communautés culturelles: «Portrait statistique de la population d'origine ethnique latino-américaine recensée au Québec en 2006», en: *Québec interculturel*. Quebec: MICC/ Gouvernement de Québec, 2010. <http://www.quebecinterculturel.gouv.qc.ca/publications/fr/diversite-ethnoculturelle/com-latino-americaine-2006.pdf> (consultado 28-X-2019).
- Miyar, María/ Mato, Javier: «Las habilidades lingüísticas en español de los inmigrantes», en: Alonso, José Antonio/ Gutiérrez, Rodolfo (dirs.): *Emigración y lengua. El papel del español en las migraciones internacionales*. Barcelona: Ariel, 2010, pp. 63-100.
- Montolío, Estrella: «Las construcciones condicionales», en: Bosque, Ignacio/ Demonte, Violeta (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, 1999, pp. 3643-3737.
- Moreno Fernández, Francisco: *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel, 2005.
- «Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España», *Lengua y Migración*, I, 1 (2009), pp. 121-156.
- Otheguy, Ricardo/ Zentella, Ana Celia: *Spanish in New York: Language Contact, Dialect Leveling, and Structural Continuity*. New York: Oxford University Press, 2012.
- Pato, Enrique: *El español en Montreal - COLEM*. Montréal: Université de Montréal, 2014-2020, <https://esp-montreal.jimdo.com>.
- «Estábanos por estábamos, o la desgramaticalización de un vernáculo», *Hápax*, 8 (2015), pp. 113-132.

Enrique Pato

- «La realidad lingüística en Canadá y la situación del español en Montreal», *Oltreoceano*, 13 (2017), pp. 29-39.
- Pérez Arreaza, Laura: *El lenguaje de los jóvenes hispanos de la ciudad de Montreal*. Montreal: Universidad de Montreal (Thèse doctoral), 2017.
- «El lenguaje de los jóvenes hispanos en Montreal hoy: herencia, identidad, futuro», comunicación presentada en la *Journée de célébration du Mois du patrimoine hispanique*. Montréal: Université de Montréal, 11-X-2019.
- Poplack, Shana: «Sometimes I'll Start a Sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: Toward a Typology of Code-switching», *Linguistics*, XVIII, 7-8 (1980), pp. 581-618.
- Real Academia Española/ Asociación de Academias de la Lengua Española: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005.
- *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2009.
- *Diccionario de la lengua española. Edición del Tricentenario*. Madrid: Espasa/ RAE, 2017, <http://www.rae.es>.
- Richter, Marina: *Integration, Identität, Differenz. Der Integrationsprozess aus der Sicht spanischer Migrantinnen und Migranten*. Bern: Peter Lang, 2006.
- Rigaud, André: «Le Fragnol», *Vie et Langage*, 83 (1959), pp. 96-99.
- Rocha, Roberto: «Maps Tell Story of Montreal's Changing Linguistic Landscape. Most Popular, Fastest-growing Foreign Languages Might Surprise you», *CBC News*, 13-VIII-2017, <https://www.cbc.ca/news/canada/montreal/multimedia/maps-tell-story-of-montreal-s-changing-linguistic-landscape-1.4244255> (consultado 22-III-2018).
- Rufino Morales, Marimar: «El reablado *off-line* para potenciar la transcripción de un corpus oral en español», comunicación presentada en el *I Congreso Internacional de Lingüística Digital (CILIDI'19)*. Granada: Universidad de Granada, 29/31-V-2019.
- Saint-Arnaud, Pierre: «L'intégration des immigrants s'améliore, selon l'Institut du Québec», *La Presse Canadienne*, 18-IX-2018, <https://www.lapresse.ca/actualites/national/201809/18/01-5196939-lintegration-des-immigrants-sameliore-selon-linstitut-du-quebec.php> (consultado 22-III-2018).
- Sancho Pascual, María: «The Sociolinguistic Integration of Immigrant Populations: Reflections on Its Study», *Languages*, IV, 35 (2019), pp. 1-12.

- Silva-Corvalán, Carmen: *Spanish in Four Continents. Studies in Language Contact and Bilingualism*. Washington: Georgetown University Press, 1997.
- Statistique Canada: «Profil du recensement», en: *Recensement de 2016*. Ottawa: Statistique Canada, 2017, <https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2016/dp-pd/prof/index.cfm?Lang=F> (consultado 28-X-2019).
- Tesnière, Lucien: *Elementos de sintaxis estructural*. Madrid: Gredos, 1961.
- Thomason, Sarah Grey: *Language Contact. An Introduction*. Edinburg: Edinburg University Press, 2001.
- Trociuk, Agata Helena: *Pour une approche linguistique des recherches identitaires dans le roman québécois contemporain*. Limoges/ Montréal: Université de Limoges/ Université de Montréal (Thèse doctoral), 2017.
- Valcarce Alfayate, Enrique: *Coexistencia y convivencia*. Madrid: Ediciones y Publicaciones Españolas, 1965.
- Zentella, Ana Celia: «Spanish in New York», en: García, Ofelia/ Fishman, Joshua A. (eds.): *The Multilingual Apple. Languages in New York City*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2007, pp. 167-201.
- Zimmermann, Klaus: «Migración, contactos y nuevas variedades lingüísticas: reflexiones teóricas y ejemplos de casos de América latina», en: Escobar, Anna Maria/ Wölck, Wolfgang (eds.): *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas*. Frankfurt a. M./ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana, 2009, pp. 129-160.
- / Morgenthaler García, Laura: «Introducción: ¿Lingüística y migración o lingüística de la migración?», *Lengua y migración en el mundo hispanohablante. Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, II, 10 (2007), pp. 7-19.